

Inhalt / Contents

Grußwort / Greeting	7	13. Contenti n'andremo / Zufrieden gehen wir / Contented We Go (Chor der Hirten / Choir of the Shepherds)	36
Vorwort / Preface	9	Ottorini Respighi (1879–1936)	
Ganz Europa im Fokus · Das Weihnachtsfest von heute als Errungenschaft des 19. Jahrhunderts · Zur Auswahl der Gesänge · Ein reichhaltiges Chorrepertoire · A cappella oder mit Begleitung? · Zur Interpretation · Zur Verwendung des Romantik-Begriffs im Titel des Chorbuchs · Editorische Anmerkungen · Hilfestellungen für die Probenarbeit			
All of Europe in the limelight · Modern Christmas as an achievement of the 19 th century · The selection of the part songs · A rich and extensive choral repertoire · A cappella or with accompaniment? · Concerning performance · On the use of the term "Romantik" in the title of this choir book · Editorial notes · Aids for rehearsal			
Danksagung / Acknowledgements	15	14. De herdertjes lagen bij nachte / Die Schafhirten lagen im Schläfe / The Shepherds Were Lying in Slumber	38
Die Chorstücke / The choral pieces			
17			
1. Adeste fideles	18	Trad. / Arr. Lambert Adriaan van Tetterode (1858–1931)	
John Francis Wade (1711–1786, attributed) / Arr. Louise Reichardt (1779–1826)			
2. Adventna / Adventlied / Advent Hymn	19	15. Dei giusti le antiche / Das Wort, das die Alten weissagten / The Word Said of Old by the Sages	40
Fran Gerbič (1840–1917)			
3. Barn Jesus i en krybbe lå / Kind Jesus in der Krippe liegt / Child Jesus Came to Earth This Day ...	21	Raffaele Casimiri (1880–1943)	
Niels Wilhelm Gade (1817–1890) / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)			
4. Bells across the Snow / Glocken über dem Schnee	22	16. Dem in der Finsternis wandelnden Volke / The People Who Wandered in Darkness	42
Charles Gounod (1818–1893)			
5. Bethlehem	24	August Eduard Grell (1800–1886)	
Hans Georg Nägeli (1773–1836)			
6. Božji nam je rojen Sin / Uns gebor'n ist Gottes Sohn / Unto Us God's Son is Born	25	17. Dewa dnessj / Heute gebiert die Jungfrau / Of the Virgin is Now Born	43
Ivan Zupan (1857–1900)			
7. Brich an, du schönes Morgenlicht / Begin, You Glorious Morning Light	26	Isidor Bajič (1878–1915)	
Max Reger (1873–1936)			
8. Cântec de Crăciun / Weihnachtslied / Christmas Carol	27	18. Domnuleț și Domn din cer / Kleiner, lieber Herr und Himmelskind / Sweet Little Lord and Heaven's Child	44
Gheorghe Budiș (1886–~1940)			
9. Carol of the Russian Children / Weihnachtslied der russischen Kinder	28	Gheorghe Cucu (1882–1932)	
Trad. Belarus / Arr. Harvey Bartlett Gaul (1881–1945)			
10. Child Jesus Comes from Heavenly Height / Kind Jesus kommt vom Himmel hoch	32	19. Es ist ein Ros' entsprungen / A Tender Shoot	46
Peter Christian Lutkin (1858–1931)			
11. Christkindleins Wiegenlied (O Jesulein zart) / Lullaby for the Christ Child (Sweet Jesus, So Frail) ..	34	Otto Goldschmidt (1829–1907)	
Johann Sebastian Bach (1685–1750) / Arr. Robert Fuchs (1847–1927)			
12. Christus ist geboren / Christ is Born	35	20. Es ist ein Ros' entsprungen / Lo, How a Rose e'er Blooming	47
Franz Liszt (1811–1886)			
		Carl Gottlieb Reissiger (1798–1859)	
		21. Es kommt ein Schiff geladen / There Comes a Galley, Laden	49
		Trad. / Arr. Arnold Mendelssohn (1855–1933)	
		22. Forunderligt at sige / Zu sagen solch ein Wunder / Who Could Speak of Such a Wonder	50
		Carl Nielsen (1865–1931) / Arr. Carl Nielsen, Paul Hellmuth (1879–1919)	
		23. Fröjdas vart sinne / Freut euch, ihr Frommen / Ye Faithful Rejoice	51
		Wilhelm Theodor Söderberg (1845–1922)	
		24. Glej, zvezdice božje / Beschaut Gottes Sterne / Behold Divine Stars	52
		Leopold Belar (1828–1899) / Arr. Sicherl, Jožef (1860–1935)	
		25. Hark, the Herald Angels Sing / Hört, es singt das Engelheer	53
		Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) / Arr. William Hayman Cummings (1831–1915), Oswald Guido Hardwig (b. 1876)	
		26. Heilige Nacht / Holiest Night	54
		Carl Friedrich Wiedermann (1856–1920), Gustav Reichardt (1797–1884), Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)	
		27. Hymne de Noël / Weihnachtshymne / Christmas Hymn	55
		Léo Delibes (1836–1891)	
		28. I Sing the Birth	65
		Edward Elgar (1857–1934)	

29. Ich steh' an deiner Krippen hier / Now at the Manger Here I Stand 71 Martin Luther (1483–1546) / Arr. Friedrich Kiel (1821–1885)	46. Mennyből az angyal / Engel vom Himmel / Angels from Heaven 106 Trad. / Arr. Ferenc Kersch (1853–1910)
30. Ihr Himmel, tauet hernieder / Ye Heavens, Drop Down Dew on Earth 72 Albert Becker (1834–1899)	47. Narodil se Kristus Pán / Jesu Christ geboren ist / Jesus Christ, Our Lord is Born (Freu dich, Erd' und Sternenzelt) 107 Trad. / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)
31. In dulci jubilo 78 Robert Lucas Pearsall (1795–1856) / Arr. William Joseph Westbrook (1831–1894)	48. Ninna nanna di Gesù Bambino / Lullaby of the Child Jesus 108 Trad. / Arr. Leone Sinigaglia (1868–1944)
32. Iss čreva prežde dennitsy / Geboren aus des Vaters Schoß / From Out the Bosom of the Father 86 Trad. / Arr. Kornelije Stanković (1831–1865)	49. Noël pastoral de 1750 / Hirtenweihnacht von 1750 / Shepherds' Christmas of 1750 113 Trad. / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)
33. It Came upon the Midnight Clear / Es kam zur klaren Mitternacht 87 Trad. / Arr. Arthur Sullivan (1842–1900)	50. Nu tändas tusen juleljus / Nun Weihnachtskerzen tausendmal / A Thousand Christmas Candles Glow 118 Emmy Köhler (1858–1925)
34. Jeesus, lapsi armahin / Liebstes Kind, Herr Jesu Christ / Jesus Christ, Thou Child Most Dear 88 Trad. / Arr. Leevi Madetoja (1887–1947)	51. O, ce veste minunată / Hört die wunderbare Kunde / Hear the Wonderful Glad Tidings 119 Dumitru Georgescu Kiriac (1866–1928, attributed) / Arr. Gheorghe Dima (1847–1925)
35. Jeg er saa glad hver julekveld / Am Heiligabend freu' ich mich / My Heart is Full on Christmas Night 89 Peder Knudsen (1819–1863)	52. O Nacht / O Nacht / Oh Night 120 François Verhelst (1853–1934)
36. Jesu, Born to Save the Lost / Jesu Christ, für uns gebor'n 90 Trad. / Arr. Charles Wood (1866–1926)	53. Oh Babe, in Manger Lying / Spross in der Krippe liegend 122 Joseph Barnby (1838–1896)
37. Jouluks / Immanuel 91 Emil Hörschelmann (1810–1854)	54. Possetil ny jesstj / Heimgesucht uns aus den Höhen / Our Salvation is Descended 124 Alexander Arkhangelsky (1846–1924)
38. Joulutähti / Weihnachtsstern / Christmas Star 92 Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	55. Pour le jour de Noël / Zum Weihnachtstag / For Christmas Day 125 Michael Praetorius (1571–1621) / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)
39. Jul, jul, strålande jul / Christnacht, Christnacht des Lichts / Christmas, Christmas of Light 93 Gustaf Nordqvist (1886–1949)	56. Preis sei Gott im höchsten Throne / Praised be God Enthroned in Heaven 126 Trad. / Arr. Carl Thiel (1862–1939)
40. Kautta tyynen, vienon yön / Durch die friedvolle Nacht / Through the Still and Peaceful Night 95 Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	57. Przybieżeli do Betleem / Hirten sind nach Bethlehem gerannt / Shepherds Raced to Bethlehem 132 Feliks Nowowiejski (1877–1946)
41. Kerstlied / Weihnachtslied / Christmas Carol 96 Trad. / Arr. Cornelis de Wolf (1880–1935)	58. Radujutsa fssi angeli / Es freuen sich alle Engel / The Angels Rejoice 133 Mikhail Strokin (1832–1887)
42. Kimer, i klokker / Läutet, ihr Glocken / Ring out Aloud, Bells 97 Henrik Rung (1807–1871)	59. Roždesstwo Twoje, Hrisste Bože naš / Deine Geburt, Christus unser Gott / Thy Nativity, Christ Our Lord 136 Stepan Degtyaryov (1766–1813)
43. Kommet, ihr Hirten (Die Engel und die Hirten) / Come, All Ye Shepherds (The Angels and the Shepherds) 99 Trad. / Arr. Carl Riedel (1827–1888)	60. Spavaj Sinko / Schlaf, mein Sohn / Sleep, My Son 138 Trad. / Arr. Franjo Dugan Sr. (1874–1948)
44. Likuj dnesh Ssione / Freu dich heut', o Zion / Rejoice Now, oh Zion 103 Tihomir Ostojić (1865–1921)	
45. Maria auf dem Berge / Maria on the Mountain 104 Trad. / Arr. Felix Woyrsch (1860–1944)	

61. Sslawa w wyżšnih Bogu / Ehre sei Gott in der Höhe / Glory to God in the Highest	139
Anatoly Lyadov (1855–1914)	
62. Stille Nacht / Silent Night	144
Franz Xaver Gruber (1787–1863) / Arr. Ludwig Erk (1807–1853)	
63. Stille Nacht / Silent Night	145
Franz Xaver Gruber (1787–1863) / Arr. Eusebius Mandyczewski (1857–1929)	
64. Sveta noč / Stille Nacht / Silent Night	146
Hugolin Sattner (1851–1934)	
65. The First Nowell / Erstmals „Noël“	147
Trad. / Arr. John Stainer (1840–1901)	
66. Tyliajā naktj / In der stillen Nacht / In the Silent Night	149
Juozas Naujalis (1869–1934)	
67. Unser lieben Frauen Traum / Our Dear Lady's Dream	150
Max Reger (1873–1916)	
68. Virga Jesse	153
Anton Bruckner (1824–1896)	
69. Vom Himmel hoch, da komm ich her / From Heav'n Above to Earth I Come	161
Martin Luther (1483–1546) / Arr. Louise Reichardt (1779–1826)	
70. Wechselgesang zur Weihnachtsfeier / Antiphonal for the Feast of Christmas (Quem pastores laudavere)	162
Trad. / Arr. Carl Loewe (1796–1869)	
71. Weihnachtslied der Hirten (Schlaf wohl, du Himmelsknabe, du) / Shepherds' Cradle Song (Oh Sleep, Thou Heav'nborn Treasure, Thou)	163
Trad. / Arr. Hans Huber (1852–1921)	
72. Welcome, Yule	167
Charles Hubert H. Parry (1848–1918)	
73. What Child Is This / Welch Kind ist dies	172
Trad. / Arr. John Stainer (1840–1901)	
74. Wiegenlied der Hirten / The Shepherds' Lullaby ...	173
Trad. / Arr. Max Bruch (1838–1920)	
75. Wiegenlied in der Weihnacht (Kindelein zart, von guter Art) / Christmas Lullaby (Little Child Tender, Thou, and Good)	174
Trad. / Arr. Franz Wüllner (1832–1902)	
76. Witlejeme, sslawni gra de od Boga / Bethlehem, du vielgerühmte Stadt / Bethlehem, Thou Glorious Town	178
Trad. / Arr. Stevan Mokranjac (1856–1914)	
77. Zu Bethlehem geboren / Born in Bethlehem	179
Trad. / Arr. Fritz Volbach (1861–1940)	

Anhang / Appendix 180

Aussprachehinweise zu den russischen Stücken /
Pronunciation notes on the Russian part songs 180

Register nach Titeln und Textanfängen /
Index of titles and first lines 181

Die Komponisten und ihre Werke /
The composers and their part songs 187

Komponistenverzeichnis nach Ländern /
Index of composers by country 190

Die Herausgeber / The editors 193